

## BİR ESKİ ANADOLU TÜRKÇESİ METNİ OLAN ŞEYYAT HAMZA'NIN YÛSUF U ZELİHA MESNEVİSİNDE MENTAL FİİLLER

Selda SANDALYECİ\*

**ÖZ:** Fiiller gramer kategorilerinde genel olarak hareket ve durum fiilleri olarak iki grupta incelenir. Şimdiye kadar mental fiil bağlamında yapılan araştırmaların sayısı oldukça azdır ve dil bilimden ziyade ruh biliminin inceleme alanında kalmıştır. Çocuklarda hangi dönemden itibaren mental sürecin işlevsel olduğu, mental fiillerin ne zaman görülmeye başlandığı bu çalışmaların temel konularından olmuştur. Mental fiiller de aslında bir hareket fiili sayılabilir; fakat bu hareket fiziki hareket değil zihni bir hareketten ibarettir. Bu hareket bir mental süreç demektir. Mental süreç girdi işlev ile başlar ve çeşitli aşamalardan sonra çıktı işlev ile son bulur. Mental sürecin en önemli çıktısı da idrak fiilleridir. Bu bilgiler doğrultusunda bu çalışmada bir Eski Anadolu Türkçesi dönemi eseri olan Şeyyat Hamza'nın Yûsuf u Zeliha adlı mesnevisinden taranan mental fiiller dört başlık altında incelenmiştir: 1. Algılama (Duyu) Fiilleri 2. Duygu Fiilleri 3. İdrak Fiilleri 4. Açıklama Fiilleri. Hem İslam hem Türk edebiyatında büyük bir yeri olan Yusuf kıssası temelli bu mesneviden çıkarılan mental fiiller bize 13. -14. yüzyıllardaki Türk duygu ve düşünce dünyası hakkında bilgiler vermektedir. Bu metinden çıkarılan mental fiillerle üç yüz dört yüz yıl önceki Runik harfli metinler karşılaştırıldığında büyük bir gelişme olduğu ve Türkiye Türkçesi mental fiilleri karşılaştırıldığında da farklılıklar yanında büyük benzerlikler bulunduğu da görülmektedir.

**Anahtar Kelimeler:** Eski Anadolu Türkçesi, Yûsuf u Zeliha, Şeyyat Hamza, Mental Fiil.

## MENTAL VERBS IN THE ŞEYYAT HAMZA'S YÛSUF U ZELİHA AS AN OLD ANATOLIAN TURKIC TEXT

**ABSTRACT:** Generally the verbs are divided into two as action and state verbs in grammar categories. Researches regarding mental verbs are too few and these studies have been in the field of psychology more than linguistics. One of the subject of these researches is when have mental verbs been formed in child's mind. In fact, mental verbs can appear as action verbs but this action is mental, not kinetical. This action means a mental process. Mental process begins

\* Arş. Gör., Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Eski Türk Dili Bilim Dalı. seldatabak@trakya.edu.tr

BİR ESKİ ANADOLU TÜRKÇESİ METNİ OLAN ŞEYYAT HAMZA'NIN YÜSUF U ZELİHA  
MESNEVİSİNDE MENTAL FİLLER

with input function, ends as output function after various processes in the mind. The most important output of mental process is cognitive verbs. In accordance with this information, in this study, mental verbs which are scanned in Şeyyat Hamza's Yūsuf u Zeliha as an Old Anatolian Turkic text have been assessed in four groups: 1. Perception (Sense) Verbs 2. Feeling Verbs 3. Cognitive Verbs 4. Explanation Verbs. Mental verbs which are found in this masnavi are based on 'Yūsuf Tale' are giving information to us about feelings and thoughts of Turks in the 13th and 14th centuries. When these mental verbs and Runic Inscriptions which belong to four centuries ago are compared with counterparts in contemporary Turkish Language, big similarities are seen beside differences.

**Keywords:** Old Anatolian Turkish, Yūsuf u Zeliha, Şeyyat Hamza, Mental Verbs.

### Giriş

Dil, bir anda düşünemeyeceğimiz kadar karmaşık bir yapıya sahip iletişim aracıdır. Günümüze kadar da dilin birçok tanımı yapılmıştır. Kısaca deşinecek olursak dil, ilk amacı bilgiyi doğrudan aktarmak olan, her milletin bilinçaltı ve kültürüyle ilgili gizli anlaşmalar sistemi diyebileceğimiz doğal bir iletişim aracıdır. Kültürle bağlantılı olduğu için zamanla dillerde değişimler meydana gelmektedir.

Dil bir dizgedir. Dil içinde birbiriyle ilişkili ve birbirine bağımlı düzeyleri bulunan ve her düzeyi kendi içinde başlı başına bir dizgedir. Bu dizgeyi oluşturan simgeler, simgeleri oluşturan sesler, bunların sıralanışı gelişigüzel değildir.<sup>1</sup> Dilde her şeyin bir açıklaması ve düzeni mevcuttur. Bu yüzden dil bir örüntüdür, mükemmel işleyen bir sistemdir, diyebiliriz.

Dilciler dildeki kelimeleri de isim ve fiil olarak temel ayrıma tabi tutmakta uzlaşmışlardır. Fiilleri sınıflandırmaya geldiğinde ise şimdiye kadar farklı sınıflandırmalar, açıklamalar yapılmıştır. Bunlar üzerinde çok şey söylendiği ve çalışmanın amacını aşacağı için bunlara burada değinmeyeceğiz. Fiiller hareketleri karşılayan kelimelerdir. Hareket kelimesini burada tabii, geniş manası ile alıyor ve nesnelere zaman ve mekân içindeki her türlü yapma, olma ve durmaları için kullanıyoruz. Kâinata biri nesne diğeri hareket olmak üzere iki unsur vardır. Nesnelere canlı, cansız, maddi, manevi bütün varlıklar ve mefhumlardır. Hareketler ise nesnelere zaman ve mekân içindeki yer değiştirmeleri; oluşları, kılışları, duruşları; hülâsa her türlü faaliyetleridir.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Sürer Eker, *Çağdaş Türk Dili*, Grafiker Yayınları, Ankara, 2013, s. 3.

<sup>2</sup> Muharrem Ergin, *Edebiyat ve Eğitim Fakültelerinin Türk Dili ve Edebiyatı Bölümleri İçin Türk Dil Bilgisi*, Bayrak Basım/Yayım/Tanıtım, İstanbul, 2005, s. 280.

Hiçbir varlık aynı kalmaz, sürekli değişir, başkalaşır. Varlıktaki bu değişiklik, insandaki zaman kavramının da başlangıç noktası olmuştur. Yıl, mevsim, ay, gün, ömür vb. hep varlıktaki belirli değişimlerin adlarıdır; varlıktaki bu değişimin başlangıç ve bitiş noktaları ise süreçtir.<sup>3</sup>

Kimi sözcükler varlıkları, kimileri eylemleri, kimileri varlıkların niteliklerini, özelliklerini belirttikleri, eylemleri sınırladıkları halde, kimilerinin kendi başlarına anlamları yoktur. Öyle ise *anlam* sözcüklerin ayırımında kullanılacak ölçütlerden biri olabilir.<sup>4</sup> Anlam, dilbilimi açısından en çok tartışılan ve tanımlamada ortak bir görüş sağlanamayan geniş bir konudur. Birçok dil bilimcinin de ifade ettiği gibi anlam, sadece dil biliminin konusu değildir. Edebiyat, toplumbilim, göstergebilim, felsefe, psikoloji gibi birçok bilim dalı anlam hakkında çalışma yürütmektedir.<sup>5</sup> Önceki çalışmalar dikkate alındığında fiillerin hep gramatik açıdan sınıflandırmalara tabi tutulduğunu, anlamsal sınıflandırmaların ise çok az sayıda olduğunu görmekteyiz. Anlambilim son zamanlarda bu konuya eğilmektedir. “Anlam bilimi dildeki sözcükleri anlam bakımından ele alan, sözcüklerle o sözcüklerin belirttiği kavramlar yani dil ile düşünce yapısı arasındaki ilişkileri inceler.”<sup>6</sup>

Fiiller de genel olarak hareket ve durum fiilleri olarak ikiye ayrılmaktadır. Bizim çalışmamıza temel dayanak olan mental fiiller ise hareket fiillerinin bir alt başlığı sayılabilir ve zihindeki hareketle alakalıdır. Bu hareket ‘mental bir süreç’ ifade eder. Dilde aslanan anlaşmak veya anlaşılmasıdır. Türkçedeki *anlaşma* ve *anlam bilim* kelimeleri *an* ile ilgili olup bu kelime *zihin*, *akıl*, *idrak* manası taşır.<sup>7</sup> İnsanoğlu dış dünyayı önce duyu organlarından gelen işaretlerle fark eder, algılar. Algılama eylemi bu bilgileri zihne ulaştırır. Devamında onları zihninde var olan tecrübeleriyle, eski bilgileriyle bağdaştırıp karşılaştırır ve son olarak da dışardan gelmiş olan bu işaretleri anlayıp yorumlamış, dil ile açıklamış olur. İşte bu anlatılan süreç ‘mental süreç’tir:

Algı → Tanıma → Anımsama → Anlama → İleri İdrak → Değerlendirme

Bu süreçte kullanılan eylemler de ‘mental fiil’ adını alır. Mental fiiller zihinle ilgili olduğundan şimdiye kadar hep başka bilim dallarının çalışma

<sup>3</sup> Günay Karaağaç, *Türkçenin Söz Dizimi*, Kesit Yayınları, İstanbul, 2012, s. 35.

<sup>4</sup> Süer Eker, *age.*, s. 300.

<sup>5</sup> Ekrem Ayan ve Yakup Türkdil, “Anlam Bilimi Açısından Kazak Türkçesinde Görme Duyu Fiilleri”, *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, C. 7, S. 35, s. 26.

<sup>6</sup> Süer Eker, *age.*, s. 33.

<sup>7</sup> Kerim Demirci, *Türkoloji İçin Dilbilim*, Anı Yayıncılık, İstanbul, 2014, s. 196.

alanlarında kalmış; fakat son zamanlarda dil bilimin de ilgisini çekmiştir. Yapılan araştırmalar çocukların hangi dönemlerde mental fiilleri kullanmaya başladığı üzerine yoğunlaşmış ve 3 yaşından itibaren bu fiilleri bilinçli bir şekilde kullanmaya başladıkları görülmüştür.

Coseriu'nun 'dil'in bütün olanaklarının gerçekleştiği'ni kabul ettiği şiir dili bir bakıma 'en güçlü, en geniş anlatım olanaklarına sahip olan dil' olarak düşünülebilir. Bir başka deyişle dilin, ancak anlam bilimin çözebileceği bambaşka bir boyutu vardır, bu da şiir dilidir.<sup>8</sup> Mental fiilleri birçok dilbilimci sınıflandırmaya tabi tutmuştur. Biz çalışmamızda, Yüsuf u Zeliha mesnevisinden taradığımız mental fiilleri

1. Algılama (Duyu) Fiilleri
2. Duygu Fiilleri
3. İdrak Fiilleri
4. Açıklama Fiilleri

olmak üzere dört başlık altında inceledik. Fiillerin sayıları çok olduğu için bunlardan sadece dikkat çekici olanlarını örnekleyip diğerlerini liste halinde sunacağız.

Ne olursa olsun ilk olarak bir konuyla ilgili bilgiler ediniriz. Çeşitli yollarla elde ettiklerimiz aslında algılama ve idrak dediğimiz süreçlerle de ilgilidir. Bu süreç zarfında elde ettiğimiz edinimleri tanımaya ve sezgilerimizle kaydetmeye, idrak etmeye çalışırız. İdrak aşamasından sonra duygularımızın olumlu veya olumsuz katkılarıyla hafızamızda önceden var olan olguları karşılaştırmaya, muhakeme etmeye gayret sarf ederiz. Dışarıdan gözlemlenemeyen iç dünyaya ait düşünme ve yorumlama süreci diyebileceğimiz bu aşamadan sonra davranış ve inançlarımızı, elde ettiğimiz sonuçları açıklarız. Böylece varsayımlarımız belirgin hale gelir ve şahsa göre gerçek durum açıklanmış olur. Yani iç dünyamızdaki düşünce ve yorumlar sesli olarak dile getirilmiş olur.<sup>9</sup>

Duygularımız, düşüncelerimiz, isteklerimizle ilgili algıladığımız her şey dilde bir kavrama ad olur. Mental sürecin ilk aşaması olan duyuların zihinde anlamlandırılmasını ifade eden fiiller *algılama fiilleri* olarak kabul

<sup>8</sup> Doğan Aksan, *Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dilbilim*, TDK Yayınları, Ankara, 1995, s. 118.

<sup>9</sup> Nergis Biray, "Kazak Şivesi ve Denizli Ağzında Kök Halindeki Benzer İdrak Fiillerinde Anlam Farklaşması", *Uluslararası Denizli ve Çevresi Tarih ve Kültür Sempozyumu Bildiriler II*, Denizli, 2007, s. 4.

edilebilir. Algılama fiilleri dokunmakla, işitmekle, koklamakla, tatmakla, görmekle ilgili fiillerdir.<sup>10</sup>

Bu duyularla elde edilen algılar sonrasında korkmak, sevinmek, endişelenmek, ürkemek, sinirlenmek gibi duygular ortaya çıkar. Sürecin bu kısmındaki duygu durumunu gösteren fiillere *duygu fiilleri* adı verilir. Son süreç olan idrak sürecinde ise bu zihin faaliyetinin sonucu olarak istemek, anlamak, dilemek, söylemek, hatırlamak, unutmak gibi sonuç fiilleri ortaya çıkar. Bunlara da *idrak fiilleri* (*çıktı fiiller*) ismi verilir.

### 1. Algılama (Duyu) Fiilleri

Yukarıda belirttiğimiz üzere mental süreç algılamayla başlar. *Türkçe Sözlük*'e göre algılamak, *bir olayı veya bir nesnenin varlığını duyu organlarıyla algılamak, idrak etmek*, duyu ise *insanların ve hayvanların, dış dünyanın uyaranlarını görme, işitme, koklama, dokunma ve tatma organlarıyla algılama yeteneği, duyumdur*. Kısacası dış dünya uyaranlarını duyu organlarıyla fark etmek, almak duyu; anlamak ise algılamadır. Dilbilimde de algılama işlevini duyu fiilleri üstlenir, bundan dolayı mental fiil sınıflandırmasında aynı başlıkta toplanırlar. İnsanın her türlü faaliyeti algılama ile başlar. Doğal olarak mental sürecin de ilk aşaması algılamadır. Bu algılama bazen istekli, bazen isteksiz, bazen de hem istekli hem isteksiz olarak ortaya çıkmaktadır.

Cüceloğlu, duyu türlerini birincil ve ikincil duyular olmak üzere iki grupta toplamıştır. İnsan için görme ve işitmenin önemli olması bu duyuları birincil duyu yapmaktadır. Çünkü insanlar bilgi birikimine ve kültür seviyesine ulaşırken bu iki duyudan fazlaca yararlanmaktadır. Diğer duyu organlarımız da bize önemli bilgiler verirler fakat görme ve işitme duyularına göre daha az kullanılmaktadırlar. Bu yüzden bu duyulara ikincil duyular denmektedir. İkincil duyular sıcak ve soğuk duyuları, dokunma duyusu, pozisyon duyusu, koklama duyusu, tat duyusudur.<sup>11</sup> (Ayan ve Türkdil 2014: 28)

Metnimizde tespit edilen temel duyu fiilleri şunlardır: **bak-** / **bağ-**, **gör-**, **gözle-**, **êşid-** / **êşit-** “işitmek”, **diñle-**, **tuñla-** “dinlemek”, **tuy-** “duymak”, **kulağ tut-** dinlemek, kulak vermek”, **koğ-**, **iyi-** “kokmak, koklamak”, **tad-**.

Bu fiillerden **gör-**, **êşid-** / **êşit-**, **iyi-**, **koğ-**, **tuy-** fiilleri konuşmacının istemi dışında yani istemsiz şekilde, kendiliğinden meydana gelirler.

<sup>10</sup> Savaş Şahin, “Mental Fiil Kavramı ve Türkmen Türkçesinde Mental Fiiller”, *Uluslararası Teke Dergisi*, S. 1/4, 2012, s. 50.

<sup>11</sup> Ekrem Ayan ve Yakup Türkdil, agm., s. 28.

ol hatunlar çünkü gördiler yüzün (587) “çünkü o hatunlar yüzünü gördüler”

imdi êşit yūsufı kim ol n'eder (985) “şimdi Yusufun bunlara ne yaptığını işit”

aşa koyalar tenüñ iyiye (638) “seni asacaklar ve tenin kokacak”

uşağını iyidür burnuñdan kokar (1358) “Yusuf’un kokusu burnunda kokar”

melik Reyryan tuyar ol ikisin (622) “Melik Reyryan onların konuşuklarını duyar”

*Köz+le-* şeklinde çözümlenen ve *Türkçe Sözlük*'teki anlamı 1. Bir şeyin olmasını veya bir kimsenin gelmesini beklemek 2. Dikkatle bakmak 3. İncelemek, araştırmak. 4. Gizlice bakmak 5. Korumak, kollamak olan *gözle-* fiili bu haliyle istemli duyu fiilidir. Fakat metnimizde gör- fiiliyle eş anlamda kullanıldığından istemsiz gerçekleşen bir duygu fiilidir.

bir arab geldi ıraktan gözledi (662) “uzaktan bir arabın geldiğini gördü”

*bağ-/ bağ-, dinle-, kulağ tut-, tad-* kişinin istemi dâhilinde, özel bir çabayla gerçekleştirilir

ger inanmazsañ uş kolumda bak berü (1058) “inanmazsan koluma bak”

baharıdı yüzine ol halk kamu (842) “herkes onun yüzüne bakardı”

imdi dinle ol kutayfer işini (402) “şimdi Kutayferin işinin ne olduğunu dinle”

vèr şalavât tut kulak uşbu söze (106) “bu söze kulak ver, bu sözi dinle ve salavat getir”

şimdi bildüm çünkü taddum ben tadın (1384) “şimdi biliyorum çünkü tattım”

## 2. Duygu Fiilleri

*Türkçe Sözlük*'te *duygu* kelimesinin 2. anlamında tanımı şöyle yapılmaktadır: *Belirli nesne, olay veya bireylerin insanın iç dünyasında uyandırdığı izlenim.* Bu tanımda da belirtildiği gibi dış dünyadan bize bir uyarıcı geldiğinde bu uyarıcı zihnin algılayıp ona tepki vermesi duygudur, duyguyu meydana getiren etki ortadan kalksa dahi duygu durumu devam

edebilmektedir. Hatta yapılan çalışmalar duyguların sonradan öğrenebilir olduğunu göstermiştir. Duygular dilde duygu fiilleri dediğimiz eylemlerle ifade edilir. Bu fiiller mental sürecin ikinci aşamasını oluştururlar.

Yaylagül, duygu fiillerini anlam açısından 1) bütünsel davranış tepki fiilleri 2) olumlu duygu fiilleri 3) olumsuz duygu fiilleri olarak gruplandırmıştır.<sup>12</sup>

Çalışmamızda elde ettiğimiz duygu fiilleri gruplandırılırken bu sınıflandırma kullanılacaktır. Metinde çok sayıda duygu fiili tespit edilmiştir. Anlam değişmesi nedeniyle mental fiil kategorisine geçerek dikkat çekenler ve Türkiye Türkçesinden farklı kullanımda olanlar örneklerle zenginleştirilecek, diğerleri liste haline sunulacaktır.

#### a) Bütünsel Davranış Tepki Fiilleri

Bu gruptaki fiiller uyarana karşı verilen ilk tepki fiilleridir. Etkiye ilk tepkidirler. Kişi bir durumu tehdit edici ve tehlikeli olarak algırsa önce ürkme, ardından korku ve öfke gelir. Metnimizde **'aceble-** “şaşırmak, hayret etmek, şaşakalmak”, **'acebleş-** “şaşırmak”, **'acebleşü kal-** “şaşırmak”, **'arlan-** “utanmak”, **kahtı-/ kakı-** “kızmak, öfkelenmek, sinirlenmek”, **korq-, ürk-** “ürkmek, korkmak” fiilleri bu grupta değerlendirilebilecek fiillerdir.

geldi gördi yūsufi **'acebledi** (378) “gelip Yusufu görünce şaşırdı”

kim görürse **kalurlar 'acebleşü** (1376) “görenler şaşırlar”

çünkü malik bunlara **kakır** buşar (711) “Malik Reyyan bunlara kızar, öfkelenir”

#### b) Olumlu Duygu Fiilleri

Metnimizde **avun/ avın-** “teselli bulmak”, **bağışla-** “affetmek”, **bağlan-** “bağlanmak”, **begen-, bekle-** “korumak, kollamak”, **birle-** “bir ve tek olduğuna inanmak”, **diğ-** “sakinleşmek”, **diğdür-** “sakinleşmek”, **diğlen-** “rahat etmek, ferahlamak”, **dümük- (düm-ü-k)** “oyalanmak”, **egle-** “oyalamak, avutmak”, **esirge-** “acımak, merhamet etmek”, **rahmet eyle-** “acımak, esirgemek, korumak”, **şükr eyle-** “verdiği nimetler için Allah'a minnet duymak”, **gözin aç-** “fark etmek, farkına varmak”, **afv kıl-** “affetmek, bağışlamak”, **sabr kıl-** “dayanmak, tahammül etmek”, **şükr/şükür kıl-** “verdiği nimetler için Allah'a minnet duymak”, **tedbir kıl-** “önlem almak”, **âşık ol-, emin ol-, gönli ol-** “sevmeye meyilli olmak, birini sevmek”, **hayran**

<sup>12</sup> Özen Yaylagül, “Türkiye Türkçesinde Duygu Fiilleri”, *Modern Türklük Araştırmaları Dergisi*, C. 7, S. 4, Aralık, 2010, s. 102.

*ol-* “çok beğenmek”, *hayran kal-* “şaşırmak”, *sakin ol-* “öfkesi yatışmak, rahatlamak”, *sakın-* “1. Çekinmek, kaçınmak 2. Korumak, gözetmek”, *sakla-* “korumak, gözetmek”, *sev-* “sevgi duymak”, *sevin-* “sevinç duymak”, *şığın-* “sığınmak, güvenmek”, *şına-* “denemek, tecrübe etmek”, *taşa bat-* “şaşırmak”, *taşla-* “şaşırmak”, *tapu eyle-* “saygı göstermek, ululamak”, *tapu kıl-* “saygı göstermek”, *söz tut-*, *ulula-* “büyük saygı göstermek, hürmet etmek”, *utan-*, *yarlığa-* “bağışlamak, affetmek”, *yarlıgan-* “bağışlanmak, affedilmek” fiilleri bu fiil grubunda değerlendirilebilir.

Zi ki beklemiş anı ol ferd rab (913) “o bir olan Allah onu ne güzel korumuş”

Ol biri birleş inanuç tañrıya (263) “o bir olan Tanrıya inanın”

haliküme yalvaruram diñmezem (1228) “Allah’a yalvarurım sakinleşmem”

yehuda eydür diñdürün canum (1185) “yehuda sakinleşin canım dedi”

yedi yıldan sonra halâyık diñlene (731) “yedi yıldan sora halk ferahlayacak”

siz varasız dümügesiz oyuna (49) “siz oyuna dalarsınız”

bu şınıklı göñlümi sen eglegil (484) “benim kırık gönlümü sen oyala”

rahmet eyle koşana eşidene (1528) “bunu koşan ve dinleyene merhamet et, acı”

rahmet kılam kuluma şırat geçe (518) “kullarıma sırat köprüsünden geçmeleri için merhamet ederim”

şabr kıldı ol kâsd kılduğı işine (530) “kastettiği işini yapamayıp sabretti, dayandı”

yūsufuñ zelihaya göñli olur (520) “Yusuf zelihayı sever, onda gönlü olur”

hazne tolmiş mal-ıla batar taña (405) “hazinenin malla dolduğunu görünce şaşırır”

tañlayuban kamu gitdi işine (598) “hayretler içinde hepsi işine gitti”

selām verdi ya‘kuba tapu eyledi (156) “selam verdi, yakuba saygı gösterdi”

begüñüz budur buña tapu kılun (255) “beyiniz budur, buna hizmet edin”



vere bugday kamuşuz ululaya (949) “size buğday vererek yüceltsin”

kamu başın yere kodı utanu (1150) “hepsi utanıp başlarını öne eğdi”

yarlıgaya suçumuz çalabumuz (58) “tanrımız suçumuzu affetsin”

vêr salavât yarlıganasın bayık (1416) “salavat ver de Tanrı senin günahlarını affetsin”

### c) Olumsuz Duygu Fiilleri

Metnimizde *bez-* “bıkmak, usanmak”, *boğ-* “sıkıkmak, bunaltmak”, *buğal-* “bunalmak, sıkılmak”, *buş-* “kızmak, öfkelenmek”, *buşa-* “kızmak, öfkelenmek”, *dağla-* “acı ve ıstırap çekmek”, *hali git-* “tükenmek, bitmek”, *canı göyün-/göyün-* “üzülmek, dertlenmek”, *içi göyün-* “üzülmek, dertlenmek”, *-özi göyün-/göyün-* “üzülmek, dertlenmek”, *katlan-* “dayanmak, katlanmak, tahammül etmek”, *ıavla-* “ayıplamak”, *ıayur-* “kaygılanmak, üzülmek”, *ah ııl-* “üzülmek, dertlenmek”, *endişe ııl-* “kaygılanmak”, *fitne ııl-* “ara bozmak”, *helak ııl-* “mahvetmek”, *yavuzluk/yavuzluk ııl-* “kötülük yapmak”, *ıına-* “ayıplamak”, *ııy-* “acımamak, zulmetmek”, *od ur-* “ateşe atmak, ateş düşürmek”, *helak ol-* “mahvolmak”, *peşiman ol-* “yaptığı bir işin yanlış veya uygunsuz sonuç verdiğini anlayarak üzülmek”, *özi yan-* “üzülmek, dertlenmek”, *ta’na ur-* “ayıplamak”, *ıarıık-* “daralmak, sıkıntı basmak, öfkelenmek”, *yan-* “acı çekmek, üzülmek, perişan olmak”, *canı yan-* “çok üzülmek”, *hasretinden yan-* “göremediğı için çok üzülmek”, *içü yan-* “üzülmek, dertlenmek”, *özü yan-* “üzülmek, dertlenmek”, *ıaygu ye-* “kaygılanmak, endişelenmek”, *yığln-* “çekinmek, kaçınmak, sakınmak”, *yıgrelen-* “ığrenmek, nefret etmek”, *yüklen-* “üstüne düşmek, acı çekmek” fiilleri bu grupta değerlendirilebilecek fiillerdir.

her biri ıardaşığından bezdiler (218) “her biri kardeşliğinden bıktılar”

ıışıkıla boğduı canum al öleyim (567) “aşk ile bunalttın bari canımı al öleyim”

çünkü malik bunlara ıakır buşar (711) “malik bunlara kızıp öfkelenir”

hasret oduyla canum dağlayayım (1085) “hasret ateşiyile canıma acı çektireyim”

ğıtdi hali süıüğü dermez anuı (1115) “hali kalmadığı için yerinden kalkamaz oldu”

n’eylesin ‘aşık-durur göynür canı (532) “ne yapsın aşık olduğı için dertlidir”

ah kıldı ağladı göyüندی özi (395) “ah etti çok ağladı üzüldü”

şabr édüben katlanğıl uşbu işe (613) “sabrederek bu işe tahammül et”

ol kişi kim halkı gıybet eyleye/ ayruk ‘özrin söyleye ya kavlaya (576)  
“halkın gıybetini yapan, başkasının ayıbını söyleyen ya da ayıplayan kişi”

cebrā'il eydür ya yūsuf kayurma sen (126) “Cebrail: ‘Ey Yusuf kaygılanma sen.’der”

ah kıldı yūsufa göyüندی özi (82) “Yusufa üzüldü ve dertlendi”

gönli melül oldu kıldı endişe (296) “hüzünlendi ve gönlü endişelendi,  
kaygılandı”

sen ya mel'un fitne kılma gey katı (510) “ey melun fitne çıkarmaktan,  
ara bozmaktan vazgeç”

yok deseñ vardum helāk kıldum seni (1507) “eğer yok dersen seni  
mahvederim”

‘ömrümüzde biz yavuzluk kılmaduk (1143) “ömrümüzde hiç kötülükler  
yapmadık”

eytdüm kardeş kardeş nite kıya (81) “kardeş kardeşe nasıl kıyar, nasıl  
acımaz diye söyledim”

söyler eydür bir od urduñ cānuma (525) “ona söyler, beni derinden  
üzer”

peşimān olur yūsufi aldığına (403) “Yusufu aldığına üzüldü”

çok selām kıldı saña kaygun yedi (688) “sana çok selam söyledi ve  
senin için kaygılandı”

kulın sever deyü ta'na urduñuz (596) “kulunu sever diye beni  
ayıpladınız”

şöyle tarıkdı kakdı zelihāya (748) “öyle daraldı öfkeleni ki zelihaya  
çok kızdı”

fāhiş işden yığlınur yūsuf kaçır (546) “Yusuf kötü işlerden uzak duru,  
sakınır ve kaçır”

bir sebebden yıgrelendük bize inan/ söyler-idi atasına düşün yalan  
(979) “o babasına düşünüyü yalan söylediği için biz ondan nefret ettik”

kayğuya yüklendüğümü söylegil (1247) “kaygılandığımı ona söyle”

### 3. İdrak Fiilleri

İdrak kelimesi *Türkçe Sözlük*'te "1. Anlama yeteneği, anlayış, akıl erdirmeye 2. Erişme, ulaşma. 3. *ruh b.* Algı. 4. *ruh b.* Algılama." olarak açıklanmıştır. Beyin dışarıdan duyu yollarıyla yani görerek, duyarak, dokunarak aldığı uyanları süzgeçten geçirip eski bildikleriyle yorumlayıp karşılaştırır ve bir sonuca ulaşır. İşte bu zihinsel sonuç neticesinde idrak 'algılama, algı' meydana gelir. İngilizcede *cognition verbs* olarak tanımlanan bu süreçteki fiiller bizde 'İdrak (Algılama) Fiilleri' adını alır.

Bu süreçte 'düşünme' temeldir. Hatırlamak, kavramak, öğrenmek, anlamak vb. faaliyetler ancak düşünme sonucu meydana gelir. İdrak fiilleri sürecinde birey dışarıdan durgundur, kendi içinde sessizce konuşmaktadır, asıl hareket zihnindedir. Bu hareket karşıdan sadece durgun tavrı vasıtasıyla sezilebilir.

Metnimizden taranıp elde edilen idrak fiilleri şunlardır: *ayla-*, *arzula-*, *başar-*, *bil-*, *delür-*, *dër-* "dermek, toplamak", *ögin devşür-* "aklına başına toplamak", *dol-* "doymak", *öğine düş-* "aklına gelmek, hatırlamak", *hayâlınden geç-* "düşünmek", *kabul eyle-* "onaylamak razı olmak", *kabul et-* "onaylamak razı olmak", *gel-* "kabul etmek", *gizle-*, *imren-* "kıskanmak, çok istemek", *inan-*, *irde-* "araştırmak, incelemek", *iste-*, *kaşt kıl-* "amaçlamak", *meded kıl-* "ummak, beklemek", *talep kıl-* "istemek, arzulamak", *ayığ ol-* "aklı başında olmak, uyanık olmak", *öğren-*, *sagışla-* "saymak, hesap etmek", *şan-* "zannetmek, düşünmek, inanmak", *tart-* "önceden iyice değerlendirmek", *tasdikle-* "onaylamak", *toy-* "doymak", *tut-* "öğrenmek, inanmak, bağlanmak", *unut-*, *um-* "ümit etmek", *uy-* "inanmak, arkasından gitmek", *uyan-* "kendine gelmek, aklını başına toplamak", *yalvar-* "ısrarlı bir biçimde bir şey istemek".

toğrılığımı benüm anlayasın (556) "benim doğruluğumu anlayasın"

atası eydür delürdi bağlañ elin (339) "babası bu delirdi kendinden haberi yok, ellerini bağlayın dedi"

zeliḥā ögin devşürür turur örü (363) "Zeliha aklını toparlar ve ayağa kalkar"

semizleri yer tükedür dolıcak (707) "semiz sığırları doyuncaya kadar yer, tüketir"

şarabdaruñ öğine yūsuf düşer (711) "şarapdarın aklına Yusuf geldi"

yūsuf eydür inderem toğru yola / gelmezlerse bulara kılām bela (1481)  
"Yusuf ben onları doğru yola çağırırım kabul etmezlerse onlara bela ederim"

gizlemeñüz eydüñüz siz toğrusın (743) “gizlemeyin, saklamayın doğruyu söyleyin”

sunı verdi bitigi oquñ deyü/ bitigde varın bulardan irdeyü (1271) “bunlara mektubu okusunlar ve inceleyip mektupta neler yazıldığını görsünler diye sundu”

kasd kıldı yine yūsuf sevinü (533) “Yusuf sevinerek tekrar ona niyetlendi”

tevbe kılın sözine olsun ayık (865) “aklını başına alsın, sözleri için tövbe etsin”

namusum bekle varım sağışlağıl (386) “namusumu bekle malımı say”

çün buñaldım kağumuz tartdum terah (1209) “bunaldım ve kaygılarımı düşündüm, değerlendirdim”

melik eydür anuñ bir tañrısı var/ hayr u şer ol kaşısın andan tutar (722) “melik ‘onun bir tanrısı var, iyiyi ve kötüyü her ne varsa ondan öğrenir.’ dedi”

eytdi ya yā‘kub sen neb<sup>3</sup>sin uyan (157) “ey Yakup sen peygambersin, kendine gel dedi”

#### 4. Açıklama Fiilleri

İdrak fiilleriyle beyin dışarıdan duyu organlarıyla aldığı etkileri yorumlayıp algılamıştır. Beynin idrak ettiği eylemler de ortaya konmak durumundadır. Bu eylemlerin sonucunda meydana gelen söz veya davranışları gösteren fiiller de ‘Açıklama Fiilleri’ olarak adlandırılır. İdrak fiilleriyle üçüncü aşaması gerçekleşen mental süreç ‘Açıklama Fiilleri’yle sona erer. Mental sürecin son aşaması olan açıklama fiilleri birer çıktı fiilleridir.

Metnimizden taranıp elde edilen açıklama fiilleri şunlardır: *an-*, *anlat*, *añul-*, *azarla-*, *buyur-*, *cevab döndür-* “yanıt vermek”, *çağır*, *de-*, *dile gel-* “konuşmak”, *dile getir-* “konuşmak, söylemek”, *dilüne getir-* “anmak, dile getirmek”, *eyt-*, *inde-* “seslenmek”, *kığır-* “seslenmek”, *oñı-* “okumak”, *oñı-*, *oñıt-*, *oñu-*, *soğran-* “söylenmek, homurdanmak”, *şor-*, *söyle-*, *söylen-*, *ünde-* “seslenmek”, *yor-* “tabir etmek”, *yorul-* “tabir edilmek”.

añduk anı bu şüretlere bağa (1075) “bu suretlere bakarak onu andık”

eytdiler nite dedün sen bunı/ bize añlat biz dañı bilelüm anı (1208) “bunu niye söylediğini bize anlat biz de onu bilelim dediler”

niçün azarladunuz siz atanuz (1167) “niçin atanızı azarladınız”

kullarına buyurur kamu turun (180) “kullarına hepiniz durun diye buyurur, emreder”

döndürmedi ol söze kimse cevāb (94) “kimse o söze cevap vermedi”

sözi muhtasar getüreyim dile (384) “çok uzatmadan sözü dile getireyim, söyleyeyim”

tañrıyı getürmedün sen dilüñe (653) “tanrıyı hiç anmadın, söylemedin”

yūsuf eydür inderem togru yola (1481) “Yusuf onları doğru yola çağırırım diye söyler”

arab eydür sordı seni bir gar<sup>3</sup>b/ mısr içinde zindān içre kıgırub (687) “Arap: Mısır içinde bir garip beni zindan içine çağırarak seni sordu dedi”

yüri ardından yūsufi başa ohı (64) “ardından yürü ve Yusufu bana çağır”

yūsufi okudı andan içeri (481) “ondan sonra Yusufu içeri çağırdı”

çok sokrandı kaçadı sanemine (885) “kızdı ve sevdiğine çok söylendi”

ağladuğuş nedendür bir söylegil (1096) “neden ağladığını bir söyle”

atası düşün nice yormışdı (980) “babası düşününü nasıl yorumlamıştı”

### Sonuç

Mesneviler eski edebiyatımızda hikâyelerin yerini tutan metinlerdi. Şeyyat Hamza'nın yazdığı Yūsuf u Zeliha (Destan-ı Yūsuf Aleyhisselam ve haza ahsenü'l-kasasi'l-mübarek) mesnevisi Anadolu sahasında yazılan ilk eserlerimizdendir. Asıl nüsha kayıp olup elimizdeki tek nüshanın da tarihi 1545'tir. Şeyyat Hamza'nın da 13. yüzyılın son yarısı 14. yüzyılın ilk yarısında yaşadığı bilinmektedir.

Eser mental fiiller bakımından incelediğinde üç yüz dört yüz yıl önceki Runik harfli metinlerdeki mental fiillere göre sayıca fazla artış olduğu görülmektedir. Bu miktar farklılığında mesnevinin büyüklüğü ve Runik harfli metinlerin kapsamının darlığı da etkili olabilir. Fakat sayıca artış bir hayli fazla durumdadır. Bu artışlar dikkate alındığında İslamiyet etkisiyle dile giren Arapça ve Farsça kelimelerin yardımcı fiiller olarak eyleme dönüşmesinin büyük bir etkisi görülmektedir: kabul eyle-, ta'na ur-, talep kıl- vb.

Mesnevideki mental fiiller algılama (duyu), duygu, idrak ve açıklama fiilleri olarak dört başlık altında toplanmıştır. Metinde toplam 827 fiil bulunmakta, bunların 162 tanesini de mental fiiller oluşturmaktadır. Yüzdeye vurulacak olursa mental fiiller, fiil kategorisinin %19.58'ini teşkil etmektedirler. Mental fiillerden de özellikle duygu fiillerinin daha çok olduğu dikkat çekicidir. Bunun sebebi olarak metnin esasını bir aşk hikâyesinin yani duygu temelli bir hikâyenin teşkil etmesi gösterilebilir. Mental fiillerin kendi içindeki dağılımları ise şöyledir:

1. Algılama (duyu) fiilleri: 13 adet → %8

6 adet işitme duyusu → %46, 4 adet görme duyusu → %30, 2 adet koklama duyusu → %15, 1 adet tat alma duyusu → %7.69

2. Duygu fiilleri: 86 adet → %53

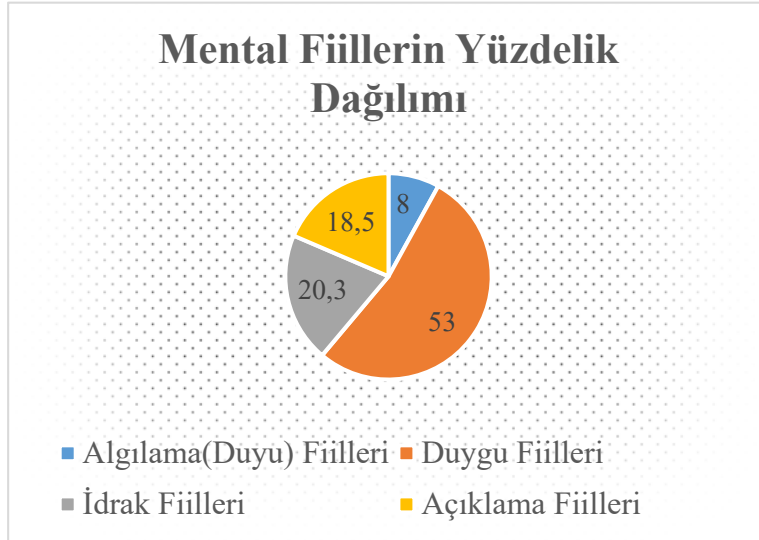
a) Bütünsel davranış fiilleri: 8 adet → %9.3

b) Olumlu duygu fiilleri: 41 adet → %47.6

c) Olumsuz duygu fiilleri: 37 adet → %43

3. İdrak fiilleri: 33 adet → %20.3

4. Açıklama fiilleri: 30 adet → %18.5



**KAYNAKÇA**

- Aksan, Doğan, “Anlambilim, İlgili Alanlar ve Türkçe”, *A. Ü. TÖMER Dil Dergisi, Doğan Aksan Özel Sayısı*, S. 16, Şubat 1994,  
[http://turkoloji.cu.edu.tr/DILBILIM/aksan\\_anlambilim.pdf](http://turkoloji.cu.edu.tr/DILBILIM/aksan_anlambilim.pdf)  
-----, *Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dilbilim*, TDK Yayınları, Ankara, 1995.
- Ayan, Ekrem ve Türkdil, Yakup, “Anlam Bilimi Açısından Kazak Türkçesinde Görme Duyu Fiilleri”, *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, C. 7, S. 35, s. 26-41.
- Biray, Nergis, “Kazak Şivesi ve Denizli Ağzında Kök Halindeki Benzer İdrak Fiillerinde Anlam Farklılaşmaları”, *Uluslararası Denizli ve Çevresi Tarih ve Kültür Sempozyumu, Bildiriler II*, Denizli, 2007, s. 307-314.
- Çakır, Cemal, “Anlamın Bağlam Açısından İncelenmesi”, *Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi*, C. 24, S. 3, 2004, s. 245-255.
- Demirci, Kerim, *Türkoloji İçin Dilbilim*, Anı Yayıncılık, 2014.
- Eker, Süer, *Çağdaş Türk Dili*, Grafiker Yayınları, 2013.
- Ergin, Muharrem, *Edebiyat ve Eğitim Fakültelerinin Türk Dili ve Edebiyatı Bölümleri İçin Türk Dil Bilgisi*, Bayrak Basım/Yayım/Tanıtım, 2005.
- Gül, Münteha, “Söz ve Düşünce Aktarımı”, *Turkish Studies / Türkoloji Araştırmaları*, Volume 2/2, Spring 2007, s. 239-256.
- Hamza, Şeyyat, *Yüsuf u Zeliha (Destan-ı Yüsuf Aleyhi's-selam ve haza ahsenü'l-kasasi'l-mübarek)*, Hzl., Ümit Özgür Demirci - Şenol Korkmaz, Kaknüs Yayınları, 2008.
- Kamchybekova Abdiram, Kıyal, “Kırgız Türkçesinde Duyu Fiilleri”, *ODTÜ Sosyal Bilimler Enstitüsü Sosyal Bilimler Araştırmaları Dergisi*, C. 2, S. 3, Haziran 2011, s. 87-102.
- Karaağaç, Günay, *Türkçenin Söz Dizimi*, Kesit Yayınları, 2009.
- Karahan, Leyla, *Türkçede Söz Dizimi*, Akçağ Yayınları, 2008.
- Seçkin, Kuban, “Mental Fiiller Bağlamında Uygur Harfli Oğuz Kağan Destanı”, [https://www.academia.edu/5538767/Mental\\_Fiiller\\_Ba%C4%9Fam%C4%B1nda\\_Uygur\\_Harfli\\_O%C4%9Fuz\\_Ka%C4%9Fan\\_Destan%C4%B1](https://www.academia.edu/5538767/Mental_Fiiller_Ba%C4%9Fam%C4%B1nda_Uygur_Harfli_O%C4%9Fuz_Ka%C4%9Fan_Destan%C4%B1)
- Şahin, Savaş, “Mental Fiil Kavramı ve Türkmen Türkçesinde Mental Fiiller”, *Uluslararası TEKE Dergisi*, S. 1/4, 2012, s. 45-62.
- Şerifoğlu, Yasin, “Dil- Zihin İlişkisi Çerçevesinde Metaforlar”, *AİBÜ Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, Güz 2010, C. 12, S. 2, s. 121-131.
- Yaylagül, Özen, “Türk Runik Harfli Metinlerde Mental Fiiller”, *Modern Türklük Araştırmaları Dergisi*, C. 2, S. 1, Mart 2005, s. 17-51.
- , “Türkiye Türkçesinde Duygu Fiilleri”, *Modern Türklük Araştırmaları Dergisi*, C. 7, S. 4, Aralık, 2010, s. 100-111.